

Translate Files with AI

Πίνακας περιεχομένων

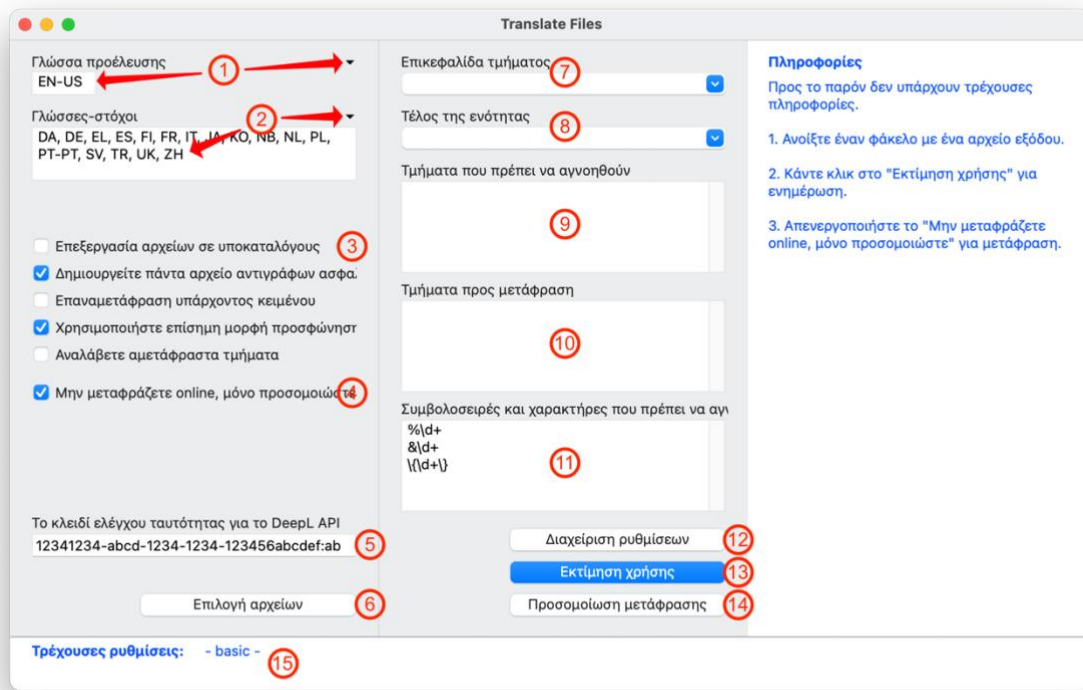
Σημαντικές σημειώσεις	1
Το παράθυρο του προγράμματος	2
General and preparations	2
Γρήγορη εκκίνηση	3
Γλώσσες	4
Επιλογή των αρχείων πηγής και προορισμού	4
Μορφή των αρχείων πηγής και στόχου	5
Κείμενο χωρισμένο σε ενότητες	5
Τίτλος τμήματος και τέλος τμήματος ^{(7), (8)}	6
Τμήματα που πρέπει να αγνοηθούν και να μεταφραστούν ^{(9), (10)}	7
Ειδικοί χαρακτήρες ⁽¹¹⁾	7
Επίσημος χαιρετισμός	7
Σημειώσεις	8
Ρυθμίσεις	8
Σύνολα ρυθμίσεων ^{(12), (15)}	8
Κανονικές εκφράσεις	8
Αρχείο καταγραφής	9
Επικοινωνία	9

Σημαντικές σημειώσεις

- Η πιο πρόσφατη έκδοση αυτού του εγχειριδίου βρίσκεται σε αυτόν τον σύνδεσμο στην ενότητα "Λήψη": translate.tomsidee.de.
- Ορισμένα στιγμιότυπα οθόνης δεν έχουν μεταφραστεί ακόμα. Αυτό θα επανορθωθεί. Ωστόσο, η ίδια η εφαρμογή είναι ήδη πλήρως μεταφρασμένη στη γλώσσα σας.
- Βεβαιωθείτε ότι έχετε πάντα ένα αντίγραφο ασφαλείας των δεδομένων σας.

- **Ενδιαφέρουσες περιπτώσεις χρήσης και παραδείγματα μπορείτε να βρείτε στο ιστολόγιό μου στη διεύθυνση translate.tomsidede.de.**

Το παράθυρο του προγράμματος



Οι επισημάνσεις παραπέμπουν στις σημειώσεις του κειμένου.

General and preparations

Το Translate Files with AI είναι μια εφαρμογή για την αυτοματοποιημένη μετάφραση κειμένου σε αρχεία κειμένου σε μία ή περισσότερες γλώσσες. Αυτό το λογισμικό χρησιμοποιεί το DeepL για τη μετάφραση των κειμένων. Το DeepL είναι σήμερα η καλύτερη μεταφραστική υπηρεσία στον κόσμο και παρέχει ουσιαστικές και κατανοητές μεταφράσεις.

Είναι σημαντικό να γνωρίζετε ότι το ίδιο το λογισμικό (η εφαρμογή) δεν εκτελεί μετάφραση. Το λογισμικό χρησιμεύει ως διεπαφή μεταξύ των κειμένων στα αρχεία κειμένου σας και του DeepL. Η ίδια η μετάφραση γίνεται από το DeepL στους διακομιστές του.

Επομένως, χρειάζεστε έναν λογαριασμό στο DeepL. Όταν εγγραφείτε στην περιοχή προγραμματιστών του deepl.com, πρέπει να βεβαιωθείτε ότι έχετε ένα νέο κλειδί API. Αυτό είναι το κλειδί που επιτρέπει σε αυτό το λογισμικό να χρησιμοποιεί τις υπηρεσίες του DeepL για τη μετάφραση. Χωρίς αυτό το κλειδί, κανένα κείμενο δεν μπορεί να μεταφραστεί.

Όταν ανοίγετε για πρώτη φορά έναν λογαριασμό στο DeepL, μπορείτε να αποκτήσετε ένα δωρεάν κλειδί API που σας επιτρέπει να μεταφράζετε έως και 500.000 χαρακτήρες το μήνα. Αν θέλετε να μεταφράσετε περισσότερους χαρακτήρες μέσα σε ένα μήνα, πρέπει να αγοράσετε ένα άλλο κλειδί και έναν ορισμένο αριθμό χαρακτήρων προς μετάφραση. Αυτό το κλειδί πρέπει να εισαχθεί σε αυτή την εφαρμογή αντί για το δωρεάν κλειδί.

Ένα ελεύθερο κλειδί είναι εύκολο να αναγνωριστεί επειδή τελειώνει με ":fx". Για περισσότερες πληροφορίες και για να αποκτήσετε δωρεάν ή/και επί πληρωμή κλειδί API, κάντε κλικ στον ακόλουθο σύνδεσμο:

www.deepl.com/en/pro#developer

Εισάγετε το κλειδί στο αντίστοιχο πεδίο της εφαρμογής ⁽⁵⁾.

Γρήγορη εκκίνηση

Αυτή η ενότητα προορίζεται για όσους θέλουν να χρησιμοποιήσουν την εφαρμογή γρήγορα χωρίς να χρειάζεται να διαβάσουν μακροσκελείς επεξηγήσεις.

1. Επιλέξτε τον κωδικό της προς μετάφραση γλώσσας ⁽¹⁾ και τον κωδικό της γλώσσας (των γλωσσών) προορισμού ⁽²⁾ χρησιμοποιώντας τα δύο αναπτυσσόμενα μενού. Μπορείτε να φτάσετε σε αυτά τα μενού κάνοντας κλικ στο μικρό τρίγωνο ή κάνοντας δεξί κλικ στο αντίστοιχο πεδίο ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. Στο πεδίο επιλογής γλώσσας-στόχου ⁽²⁾, μπορείτε να επιλέξετε πολλαπλές γλώσσες-στόχους κρατώντας πατημένο το πλήκτρο ⌘ στο MacOS ή το πλήκτρο control στα Windows, αν θέλετε να μεταφράσετε τα κείμενά σας σε πολλές γλώσσες. Μπορείτε επίσης να επιλέξετε μία μόνο γλώσσα κάνοντας διπλό κλικ πάνω της. Βγαίνετε από το πεδίο επιλογής κάνοντας κλικ σε μια περιοχή εκτός του πεδίου εισαγωγής ή πατώντας το πλήκτρο Enter ή το πλήκτρο Tab.
3. Εάν το αρχείο ή τα αρχεία προέλευσης βρίσκονται στον ίδιο φάκελο με τα αρχεία προορισμού, μην επιλέξετε το πλαίσιο ελέγχου **Επεξεργασία αρχείων σε υποκαταλόγους** ⁽³⁾. Ωστόσο, εάν χρησιμοποιείτε ξεχωριστό υποφάκελο για κάθε γλώσσα, το πλαίσιο ελέγχου **Επεξεργασία αρχείων σε υποκαταλόγους** ⁽³⁾ πρέπει να είναι επιλεγμένο.
4. Επιλέξτε το φάκελο που περιέχει το(α) αρχείο(α) προέλευσης που θέλετε να μεταφράσετε από το μενού **Ανοιγμα** ή πατώντας ⌘+O (macOS) ή Λ+O (Windows). Τα ονόματα των αρχείων πρέπει να περιέχουν τον κωδικό γλώσσας της γλώσσας προέλευσης, όπως **mytext-de.txt** για ένα γερμανικό αρχείο κειμένου. Εάν χρησιμοποιείτε ξεχωριστό φάκελο για κάθε γλώσσα, το ίδιο ισχύει και για το όνομα του φακέλου κάτω από



τον επιλεγμένο φάκελο που περιέχει το(α) αρχείο(α) προέλευσης.
Εναλλακτικά, μπορείτε να σύρετε έναν φάκελο εξόδου στην εφαρμογή.

5. Ο αριθμός των προς μετάφραση χαρακτήρων εκτιμάται με το κουμπί ⁽¹³⁾.
6. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το κουμπί ⁽¹⁴⁾ για να εμφανίσετε μια προσομοίωση της μετάφρασης χωρίς να επιβαρύνετε το κονδύλι του χαρακτήρα σας στο DeepL.
7. Για την ίδια τη μετάφραση απαιτούνται δύο βήματα: Πρώτον, απενεργοποιήστε το πλαίσιο ελέγχου **Μην μεταφράζετε online, προσομοιώστε μόνο** ⁽⁴⁾. Στη συνέχεια, ξεκινήστε τη μετάφραση με το κουμπί ⁽¹⁴⁾.

Είναι καλύτερο να δοκιμάσετε πρώτα μια μετάφραση με ένα σύντομο κείμενο για να ελαχιστοποιήσετε το ποσοστό σας στο DeepL. Αν δεν γνωρίζετε ακόμα τη σημασία των άλλων επιλογών του προγράμματος, αγνοήστε τις την πρώτη φορά. Θα εξηγηθούν στις επόμενες σελίδες.

Γλώσσες

Υποστηρίζονται οι ακόλουθες γλώσσες :

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Επιλογή των αρχείων πηγής και προορισμού

Τα αρχεία προέλευσης και προορισμού μπορούν να οργανωθούν με δύο τρόπους:

- Όλα τα αρχεία βρίσκονται σε έναν φάκελο. Αυτός ο φάκελος επιλέγεται μέσω του μενού **Άνοιγμα αρχείου**. Σε αυτή την περίπτωση, το όνομα του(των) αρχείου(-ων) κειμένου πηγής πρέπει να περιέχει έναν κωδικό γλώσσας για τη γλώσσα προέλευσης, π.χ. **text-en-us.txt** ή απλά **de.txt**. Τα μεταφρασμένα αρχεία θα δημιουργηθούν επίσης σε αυτόν το φάκελο. Τα υπάρχοντα αρχεία κειμένου με επικεφαλίδες ενοτήτων θα ενημερωθούν εάν είναι απαραίτητο. Μπορείτε να αναγνωρίσετε τη γλώσσα των αρχείων από τον κωδικό γλώσσας στο όνομα του αρχείου.
- Τα αρχεία των διαφόρων γλωσσών βρίσκονται σε υποφακέλους του επιλεγμένου φακέλου. Ένας υποφάκελος περιέχει τα αρχεία μιας γλώσσας. Στην περίπτωση αυτή, τα ονόματα των υποφακέλων περιέχουν τον κωδικό της γλώσσας. Η επεξεργασία των αρχείων γίνεται όπως περιγράφεται παραπάνω.

Μορφή των αρχείων πηγής και στόχου

Το Translate Files with AI επεξεργάζεται μόνο κείμενο από αρχεία απλού κειμένου των οποίων η επέκταση μπορεί να είναι τύπου .txt, .text και .utf8. Το κείμενο που περιέχεται σε αυτά πρέπει να είναι κωδικοποιημένο με UTF8. Αν αυτό δεν συμβαίνει, τα αρχεία-στόχοι θα εξακολουθήσουν να είναι κωδικοποιημένα με UTF8.

Το κείμενο που περιέχεται στα αρχεία μπορεί να μορφοποιηθεί με δύο διαφορετικούς τρόπους:

- Μη μορφοποιημένο κείμενο
Αυτός ο τύπος κειμένου μεταφράζεται με τέτοιο τρόπο ώστε η μετάφραση να ταιριάζει όσο το δυνατόν περισσότερο με το πρωτότυπο. Μεταγενέστερες αλλαγές στο αρχικό κείμενο δεν μπορούν να ενσωματωθούν σε μια υπάρχουσα μετάφραση.
- Κείμενο χωρισμένο σε ενότητες
Το κείμενο χωρίζεται σε επιμέρους ενότητες με τους τίτλους των ενοτήτων. Οι τίτλοι των ενοτήτων **δεν** μεταφράζονται αλλά μεταφέρονται 1:1 στη μετάφραση. Αυτό καθιστά δυνατή την επικαιροποίηση των αλλαγών σε τμήματα του αρχικού κειμένου στο μεταφρασμένο κείμενο. Το κείμενο που βρίσκεται εκτός τμημάτων μπορεί να μεταφερθεί αμετάφραστο σε ένα νεοδημιουργημένο αρχείο-στόχο κατά την πρώτη μετάφραση.

Κείμενο χωρισμένο σε ενότητες

Τα τμήματα ενός τέτοιου κειμένου επισημαίνονται με τίτλους τμημάτων. Το τέλος μιας ενότητας μπορεί να επισημανθεί είτε από τον τίτλο της επόμενης ενότητας είτε από ένα ειδικό τέλος ενότητας.

Το πρόγραμμα αναγνωρίζει τους τίτλους των τμημάτων με μια ειδική σημαία, π.χ. ότι τελειώνουν πάντα με τον χαρακτήρα "=" ή ":".

Για παράδειγμα, ένα τέτοιο κείμενο θα μπορούσε να μοιάζει ως εξής:

```

Subtitle=

Πρόκειται για υπότιτλο.

-----

Advertisements=

Ακολουθούν μερικά διαφημιστικά κείμενα.

-----

News=

- Υπάρχουν ήδη μερικά νέα.
- Και υπάρχουν κάποιες αλλαγές.
- Προστέθηκαν νέες γλώσσες.

Σας ευχαριστούμε για τα σχόλιά σας!

-----

Description=

Πρόκειται για κείμενο χωρίς νόημα και περιεχόμενο.

Μια λίστα:

- Αυτό είναι το μέρος 1.
- Και εδώ είναι το μέρος 2.
- Αυτό είναι το μέρος 3

    YYYY[ _./]MM[ _./]DD hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    YYYY[ _./]MM[ _./]DD hhmmss
    YYYYMMSS hhmmss

- Ακολουθεί άλλο ένα υστερόγραφο.

Και στη συνέχεια κάποιο κείμενο με έναν σύνδεσμο: https://touch.tomsidee.de/.

Σημαντική σημείωση:
Δεν είναι τόσο σημαντικό!

Σημείωση: Περιέχει ημερομηνία 1.1.1970.

-----

Keywords=

Κλειδί, λέξεις

```

Τίτλος τμήματος και τέλος τμήματος (7), (8)

Τα πεδία αυτά περιέχουν κανονικές εκφράσεις που περιγράφουν τη μορφή των τίτλων και των καταλήξεων των ενοτήτων που χρησιμοποιούνται στο αρχικό κείμενο.

Για παράδειγμα, δύο συχνά χρησιμοποιούμενες κανονικές εκφράσεις για αυτά τα πεδία έχουν ως εξής:

- Τίτλος τμήματος: `[^\n+][\S]+=\n+`
Ο τίτλος αποτελείται από οποιεσδήποτε λέξεις ακολουθούμενες από τον χαρακτήρα "=". Πριν από τον τίτλο μπορεί να προηγηθεί οποιεσδήποτε

αριθμός αλλαγών γραμμής και πρέπει να ακολουθείται από τουλάχιστον μία αλλαγή γραμμής.

- Τέλος τμήματος: $\backslash n+[\backslash *_--]{5,}+\backslash n^*$
Ένα τέλος τμήματος αποτελείται από τουλάχιστον 5 διαδοχικούς χαρακτήρες "*", "_", "-" ή "-". Πρέπει να υπάρχει τουλάχιστον μία αλλαγή γραμμής πριν από το τέλος της ενότητας, ενώ στη συνέχεια μπορεί να υπάρχει οποιοσδήποτε αριθμός αλλαγών γραμμής.

Τμήματα που πρέπει να αγνοηθούν και να μεταφραστούν ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

Οι τίτλοι των τμημάτων μπορούν να περιγραφούν σε αυτά τα πεδία, τα οποία επεξεργάζονται σύμφωνα με το όνομα του πεδίου. Μπορεί να είναι χρήσιμο να χρησιμοποιήσετε τα μέσα τοποθέτησης κανονικών εκφράσεων για την αρχή και το τέλος της γραμμής. Για παράδειγμα, ο προσδιορισμός της τιμής *house* θα υποδείξει όχι μόνο την ίδια την τιμή, αλλά και όλους τους άλλους τίτλους που περιέχουν αυτή την τιμή. Για παράδειγμα, θα επηρεάζονταν επίσης οι τίτλοι *House Construction* και *In the House*. Η προδιαγραφή $\wedge House\$$ θα απέφυγε αυτή τη σύγκρουση και μόνο η παράγραφος με τον τίτλο *House* θα μεταφραζόταν.

Ειδικοί χαρακτήρες ⁽¹¹⁾

Μπορεί να συμβεί να καταστραφούν ειδικοί χαρακτήρες που είναι ενσωματωμένοι στο κείμενο κατά τη μετάφραση. Τέτοιοι χαρακτήρες μπορούν να καθοριστούν στο πεδίο **Χαρακτήρες και συμβολοσειρές προς αγνόηση** για να αποκλειστούν από τη μετάφραση.

Είναι επίσης πιθανό ορισμένες λέξεις ή όροι να μην πρέπει να μεταφραστούν. Αυτά μπορούν επίσης να καθοριστούν εδώ.

Επίσημος χαιρετισμός

Σε ορισμένες γλώσσες, μπορεί να είναι σημαντικό να γίνεται διάκριση μεταξύ επίσημων και ανεπίσημων χαιρετισμών. Αυτό ισχύει για τις γλώσσες DE (γερμανικά), FR (γαλλικά), IT (ιταλικά), ES (ισπανικά), NL (ολλανδικά), PL (πολωνικά), PT-PT, PT-BR (πορτογαλικά) και RU (ρωσικά). Μπορεί να είναι χρήσιμο οι ετικέτες των κουμπιών και τα κείμενα βοήθειας (tooltips) να είναι ανεπίσημα, καθώς σε αυτές τις περιπτώσεις δεν απευθύνεται ο χρήστης, αλλά το πρόγραμμα, τρόπον τινά. Μπορεί να έχει διαφορά αν ένα κουμπί φέρει την ένδειξη *Save file (Αποθήκευση αρχείου)* ή *Save the file (Αποθήκευση του αρχείου)*. Το ίδιο ισχύει και για τις πληροφορίες προς τον χρήστη, οι οποίες σε πολλές περιπτώσεις μπορούν να παρέχονται με επίσημο χαιρετισμό.

Σημειώσεις

Συχνά έχει νόημα να χρησιμοποιούνται τα γερμανικά αντί για τα αγγλικά ως γλώσσα προέλευσης, δεδομένου ότι το απαρέμφατο είναι πιο σαφώς αναγνωρίσιμο στα γερμανικά και επομένως μεταφράζεται πιο ξεκάθαρα.

Ρυθμίσεις

Οι ρυθμίσεις στο παράθυρο του προγράμματος είναι αυτονόητες. Αποθηκεύονται αυτόματα στο τέλος του προγράμματος.

Η ρύθμιση **Μην μεταφράζετε σε απευθείας σύνδεση, μόνο προσομοίωση** χρησιμοποιείται για τον εύκολο έλεγχο της διαδικασίας μετάφρασης. Εμφανίζει το αρχικό κείμενο και το κείμενο-στόχο δίπλα-δίπλα σε ένα παράθυρο. Για να μην φορτώνεται άσκοπα το περιεχόμενο χαρακτήρων του DeepL, το κείμενο για την προσομοίωση δεν μεταφράζεται, αλλά εμφανίζεται επίσης στο παράθυρο του αρχείου-στόχου ως αρχικό κείμενο. Το προς μετάφραση κείμενο επισημαίνεται με χρώμα για καλύτερη εμφάνιση.

Σύνολα ρυθμίσεων (12), (15)

Σε πολλές περιπτώσεις, είναι βολικό να μπορείτε να αποθηκεύετε τις ρυθμίσεις για διαφορετικές εργασίες σε διαφορετικά σύνολα ή προφίλ, ώστε να τις ανακαλείτε αργότερα.

Αυτό το κουμπί ανοίγει ένα αυτονόητο παράθυρο διαλόγου για τη διαχείριση αυτών των συνόλων.

Στο κάτω μέρος του παραθύρου του προγράμματος εμφανίζεται ποιο σετ χρησιμοποιείται αυτή τη στιγμή.

Κανονικές εκφράσεις

Οι κανονικές εκφράσεις χρησιμοποιούνται στα πεδία εισόδου αυτής της εφαρμογής. Μια κανονική έκφραση είναι μια συμβολοσειρά που χρησιμοποιείται για την περιγραφή ενός συνόλου συμβολοσειρών σύμφωνα με ορισμένους συντακτικούς κανόνες. Οι κανονικές εκφράσεις χρησιμοποιούνται ως κριτήρια φιλτραρίσματος στην αναζήτηση κειμένου με σύγκριση του κειμένου με το μοτίβο της κανονικής έκφρασης. Για παράδειγμα, είναι δυνατή η εύρεση όλων των λέξεων σε μια λίστα λέξεων που αρχίζουν με *T* και τελειώνουν με *S* χωρίς να χρειάζεται να προσδιορίσετε ρητά τα ενδιάμεσα γράμματα ή τον αριθμό τους.

Το Διαδίκτυο προσφέρει πληθώρα πληροφοριών σχετικά με τη δομή και τη χρήση των κανονικών εκφράσεων.

Αν θέλετε να εισαγάγετε κανονικό κείμενο σε ένα τέτοιο πεδίο που δεν πρέπει να ερμηνευτεί ως κανονική έκφραση, ξεκινήστε το κείμενο με απόστροφο.

Παράδειγμα: 'Δεν είναι κανονική έκφραση. Αν θέλετε να χρησιμοποιήσετε μια απόστροφο ως πρώτο χαρακτήρα σε μια κανονική έκφραση, πρέπει να προηγείται ένας backslash. Παράδειγμα: \ 'Μια άσκοπη κανονική έκφραση.

Αρχείο καταγραφής

Το Translate Files with AI διατηρεί ένα αρχείο καταγραφής που παρακολουθεί κάθε συναλλαγή. Το αρχείο καταγραφής έχει την τυπική μορφή για αρχεία .log και βρίσκεται στο φάκελο logs κάτω από το φάκελο χρήστη.

Επικοινωνία

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Αν έχετε ερωτήσεις ή σας λείπει κάποιο χαρακτηριστικό, στείλτε μου email χρησιμοποιώντας τη λειτουργία επικοινωνίας της εφαρμογής. Εκτιμώ τα σχόλια και φυσικά τις θετικές κριτικές στο App Store. Παρακαλούμε να μην επικρίνετε το λογισμικό με αρνητικές κριτικές. Δεν μπορώ να ανταποκριθώ σε αυτό και αυτό μόνο απογοητεύει. Επίσης, δεν συμβάλλει στην περαιτέρω ανάπτυξη ή βελτίωση της εφαρμογής.